Méthode • 4

Je m'exprime à l'écrit

►►► Rédiger un texte en anglais s'apprend. En suivant les méthodes présentées dans ces pages, vous gagnerez en autonomie, en efficacité et en performance.

Tip: Il est fortement déconseillé de faire un brouillon en français puis de le traduire à l'aide de sites de traduction.

► **Méthode Je sais utiliser les traducteurs en ligne (numérique)**

A Rédiger une lettre ou un e-mail

A2

Je peux écrire une lettre personnelle très simple. Par exemple, des remerciements.

B1

Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire des expériences et des impressions.

vers B2

Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.

	Lettre formelle	Lettre personnelle
Salutations de début de lettre	Dear Mr Jones, Dear Ms Jackson, Dear Sir or Madam,	Dear Katie, Dear Mum and Dad, Dearest Chris, My dearest Chris, My darling Chris,
Dans l'attente de nouvelles	I look forward to hearing from you,	I look forward to seeing you soon, Take care
Formules de politesse	Yours sincerely, Yours faithfully, With kindest regards,	Kindest regards, Yours, Love, With much love,

21 Bridge Street
Smallville
Dunwich DU3 “VB
April 24, 2007
Director

Doe & Co
35 Anthony road
Newport
Ipswich IP3 5RT

Dear Sir or Madam,

I am writing to you on behalf of the “Wikipedia project”, an endeavour to build a multilingual encyclopedia in an entirely open manner, to ask for permission to use your copyrighted material.

That said, allow me to reiterate that your material will be used to the noble end of providing a free collection of knowledge for everyone: naturally enough – only if you agree. If that is the case, could you kindly fill in the attached form and post it back to us? We would greatly appreciate it.

Thank you for your time and consideration.

I look forward to reading your reply

Yours faithfully,
Joe Blogga

From: Leslie Carter lesliecarter@us.gov.com
To: Fred Lewis fredlewis@hbarber.com
Cc (or Bcc): Minister of the Environment minenv@us.gov.com
Subject: Beach Cleaning project

Dear Fred,

Following our phone conversation on May 1st , here is enclosed a copy of the contract to order 300 rakes to clean our Pacific beaches.
Could you please complete it asap and return it to me?

Sincerely,
Leslie Carter

Pour accentuer : FANTASTIC !

Abréviations informelles :
Ur (your / you're)
Nxt wk (next week)
CU (see you)
B4 (before)
GR8 (great)…

B Rédiger un article ou une histoire

A2

Je peux écrire des messages simples et courts. Je peux raconter une histoire brève, une suite de phrases reliées par des connecteurs simples.

B1

Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers. Je peux raconter une histoire en décrivant des sentiments ou des réactions. Je peux décrire et relater un événement.

vers B2

Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une large gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux décrire des événements réels ou imaginaires en donnant des détails. Je peux prendre position sur des événements ou à propos d'avis différents.

Mots de liaison pour raconter une histoire	Mots de liaison pour structurer votre discours

Pour commencer : *Once upon a time (les contes de fées se terminent par "And they lived happily ever after")* *One day / At first,* *A long time ago, / 7 years ago,* Tout à coup… *Suddenly,… / All of a sudden,…* Puis… *Then / Later… / A few moments later…* *Next,…* Pour finir : *Finally,… / In the end,…* *At last,…*	Chronologie : *First / First of all / To begin with* *Secondly / Then / Finally* *Therefore = Thus* *To conclude / In a nutshell* Addition, contraste : *What's more / Moreover / Besides* *Indeed / In fact / Actually* *However / On the contrary* *Whereas = While (alors que) / Although* Opinion : *On the one hand / other hand* *In my view / From my point of view / As far as I'm concerned / As for me*

Checklist

La consigne

- [ ] J'identifie la consigne.

Décrire
Comparer
Expliquer
Émettre des hypothèses
Donner son opinion
Raconter

- [ ] Pour un DM, je fais des recherches de données, de lexique et d'illustrations.

Au brouillon

- [ ] Brainstorming : j'écris TOUS les mots qui me viennent à l'esprit. J'ajoute des synonymes, antonymes, verbes, adjectifs…

- [ ] Je fais une carte mentale pour organiser les mots du brainstorming.

- [ ] Je fais un plan détaillé (idées principales pour deux ou trois parties). Un paragraphe = une idée.

- [ ] Je choisis des mots de liaison.

- [ ] Je réfléchis aux temps à employer.

Rédaction

- J'organise ma présentation.
- Je rédige ensuite l'introduction.
- Je fais des paragraphes en sautant des lignes.
- Je relis mon devoir.

► Méthode je me relis (numérique)

Tips

- Traduire "après" par "***then***" ou "***next***".
- Si "après" est une préposition, il se traduit par "***after***". Ex : ***After the holidays…***
- "***Actually***" est un faux-ami : il signifie "en fait".

"Actuellement" → "***currently***" ou "***at the moment***".

Numérique

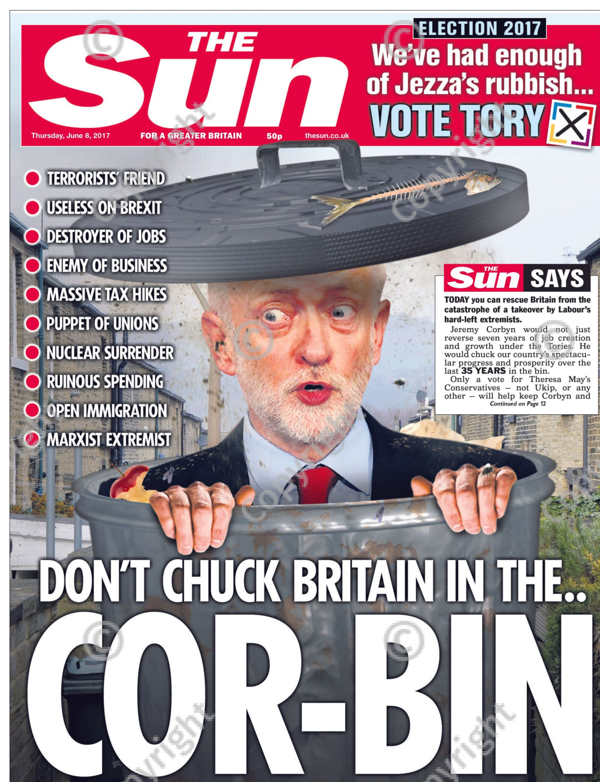
D'autres exercices en ligne :

• Les mots de liaison : trouvez la paire.
• Le lexique de la presse : trouvez la paire.
• Placement sur une image : la Une de The Guardian.

Forget-me-not

Article de presse

• **Un titre accrocheur**, surtout pour le type "*gutter press*".
• **Des jeux de mots** (titre et corps de l'article).


THE Sun

Thursday, June 8, 2017 FOR A GREATER BRITAIN 50p thesun.co.uk

ELECTION 2017

We've had enough of Jezza's rubbish...

VOTE TORY

- TERRORISTS' FRIEND
- USELESS ON BREXIT
- DESTROYER OF JOBS
- ENEMY OF BUSINESS
- MASSIVE TAX HIKES
- PUPPET OF UNIONS
- NUCLEAR SURRENDER
- RUINOUS SPENDING
- OPEN IMMIGRATION
- MARXIST EXTREMIST

THE Sun SAYS

TODAY you can rescue Britain from the catastrophe of a takeover by Labour's hard-left extremists.

Jeremy Corbyn would not just reverse seven years of job creation and growth under the Tories. He would chuck our country's spectacular progress and prosperity over the last **35 YEARS** in the bin.

Only a vote for Theresa May's Conservatives – not Ukip, or any other – will help keep Corbyn and

Continued on Page 12

DON'T CHUCK BRITAIN IN THE..

COR-BIN

Rédiger un article descriptif

• **Présent simple**
Ex : *People usually say that…*
Ne pas oublier le « s » à la 3e personne du singulier.

• **Déterminant zéro + nom au pluriel** pour parler des généralités.
Ex : *ø Mobile phones are forbidden in school*.

Raconter (les temps du passé)

• Le **prétérit** *V-ed*
• Le *pluperfect* (antériorité, "*flashback*") *had + V-en*
• Le **prétérit** *be + V-ing* : action en cours de déroulement dans le passé.

► Précis grammatical p. 274-275

C Rédiger un dialogue

A2

Je peux écrire des notes, des messages simples et courts. Je peux raconter ce qui m’est arrivé.

B1

Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m’intéressent personnellement. Je peux décrire un événement, relater des éléments qui ont eu lieu dans le passé en mettant en évidence leur chronologie. Je peux exprimer mon point de vue personnel. Je peux faire un compte rendu d’expériences en décrivant mes sentiments et mes réactions, et en mettant en relief la succession des évènements.

vers B2

Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une large gamme de sujets relatifs à mes centres d’intérêt. Je peux décrire des événements réels ou imaginaires en donnant des détails.

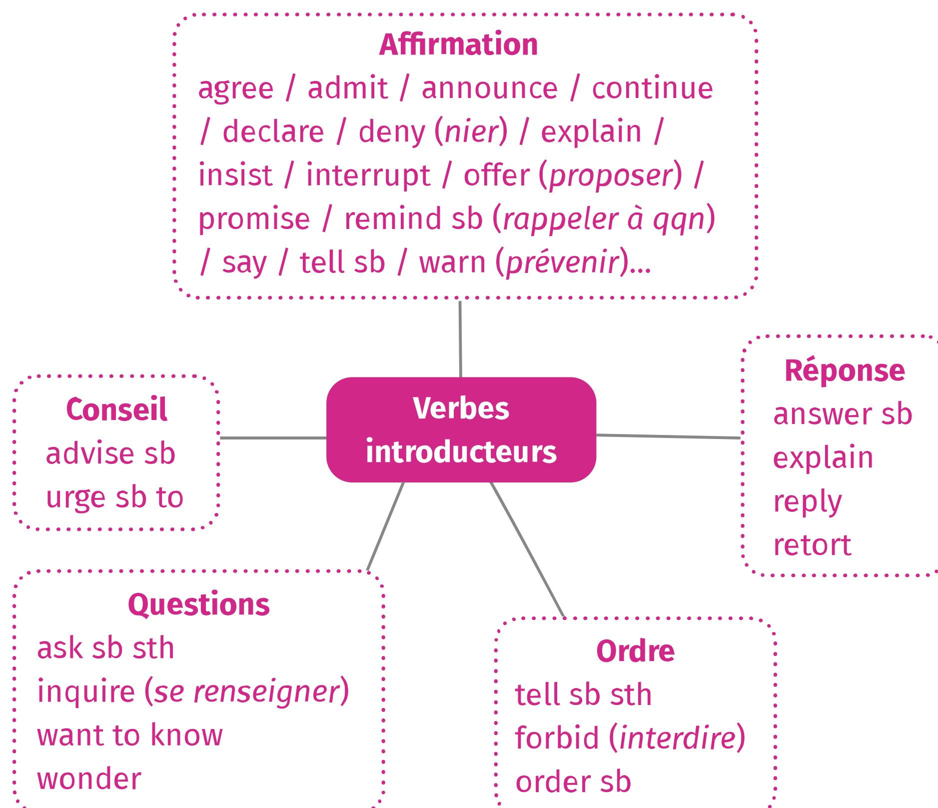
La ponctuation

• En anglais, il n’y a pas de tirets, uniquement des guillemets. (les guillemets anglais se notent ‘ ’ ou “ ” et pas « »).
• Il faut aller à la ligne à chaque fois qu’un personnage prend la parole (si les paroles d’un personnage sont interrompues par des didascalies puis reprennent, il suffit de fermer puis de rouvrir les guillemets).

Rendre le dialogue vivant

• Commencer par un paragraphe introducteur permettant de situer l’action.
• Préciser les **actions et sentiments** des personnages.
• Les **verbes introducteurs** (toujours au prétérit) et les **adverbes** sont importants. Pensez à les varier.
• On peut aussi utiliser une langue familière, des formes contractées, des tags, des gap-fillers (*Er*..., *Well*..., *Um*...)

► **Précis de communication p. 252**



Fiche adverbes 

anxiously (avec inquiétude) ***curiously*** ***decidedly*** (fermement) ***expectantly*** (plein d'espoir) ***gratefully*** (avec gratitude) ***furiously*** ***impatiently*** ***joyfully*** ***kindly*** (gentiment) ***loudly*** (à voix haute)	***nervously*** ***passionately*** ***proudly*** (fièrement) ***quickly*** ***quietly*** (calmement) ***reproachfully*** ***rudely*** (impoliment) ***sadly*** ***shyly*** (timidement) ***suddenly*** ***surprisingly***

Entraînez-vous !

L'action se passe en Jamaïque à la fin du 19e siècle, peu après l'abolition de l'esclavage. Antoinette, le personnage principal, confronte son mari anglais alors que leur mariage bat de l'aile à cause d'une suspicion mutuelle.

Then why do you never come near me?' she said. 'Or kiss me, or talk to me. Why do you think I can bear it, what reason have you for treating me like that? Have you any reason?'

'Yes,' I said, 'I have a reason,' and added very softly, 'My God.'

'You are always calling on God,' she said. 'Do you believe in God?'

'Of course, of course I believe in the power and wisdom of my creator.'

'And you,' I said. 'Do you believe in God?'

'It doesn't matter,' she answered calmly, 'what I believe or you believe, because we can do nothing about it, we are like these.' She flicked a dead moth off the table.

Wide Sargasso Sea, Jean Rhys, 1966.

« Alors pourquoi tu ne viens jamais vers moi ? dit-elle. Pourquoi ne m'embrasses-tu pas, ne me parles-tu pas non plus ? Qu'est-ce qui te fait croire que je peux supporter ça, qu'est-ce qui te donne le droit de me traiter comme ça ? Tu as une bonne raison ?

- Oui, dis-je, j'ai une bonne raison, et j'ajoutais tout bas, mon Dieu.

- Toi, tu en appelles toujours à Dieu, dit-elle. Tu crois en Dieu ?

- Mais bien sûr, je crois dans le pouvoir et la sagesse de mon créateur.

- Et toi, dis-je, tu crois en Dieu ?

- Cela n'a aucune importance, ditelle calmement, ce en quoi je crois ou ce en quoi tu crois, parce qu'on n'y peut rien, on est comme ces bêtes-là », elle balaya de la main un papillon de nuit qui était mort sur la table.

Défi !

Observez l'extrait de ***Wide Sargasso Sea*** ci-contre.

a. Comparez la mise en forme de ce texte en français et en anglais. Quelles différences voyez-vous ?

b. Réécrivez la scène en changeant les verbes et les adverbes. Vous pouvez aussi ajouter des "gap fillers".

c. Ensuite, avec vos camarades, préparez une lecture expressive de votre dialogue.

Numérique

Un autre exercice en ligne :

• Le dialogue : ***Beloved***, de Toni Morrison.

D Rédiger une entrée de journal intime (*diary*)

• Commencer par **la date**. On peut aussi préciser l'année et le lieu.

• Écrire à la première personne. Le narrateur se parle à lui-même, ou s'adresse à son journal à la **2e personne du singulier**.

• Le journal intime est par définition intime ; il permet d'**exprimer ses sentiments, ses émotions**. Le personnage peut raconter des événements de la journée en faisant part au lecteur de ses ressentis. Dans ce cas, les temps du passé seront utilisés.

• Le journal intime peut être rédigé dans un **style plus ou moins télégraphique** : il peut manquer des pronoms, des articles, des verbes. Il peut y avoir des abréviations, des émoticônes.

Wednesday January 14th

Joined the library. Got Care of the Skin, Origin of Species, and a book by a woman my mother is always going on about. It is called Pride and Prejudice, by a woman called Jane Austen. I could tell the librarian was impressed. Perhaps she is an intellectual like me. She didn't look at my spot, so perhaps it is getting smaller. About time! Mr Lucas was in the kitchen drinking coffee with my mother. The room was full of smoke. They were laughing, but when I went in, they stopped. Mrs Lucas was next door cleaning the drains.

She looked as if she was in a bad mood. I think Mr and Mrs Lucas have got an unhappy marriage. Poor Mr Lucas! None of the teachers at school have noticed that I am an intellectual. They will be sorry when I am famous. There is a new girl in our class. She sits next to me in Geography. She is all right. Her name is Pandora, but she likes being called 'Box'. Don't ask me why. I might fall in love with her. It's time I fell in love, after all I am 13¾ years old.

The Secret Diary of Adrian Mole, Aged 13 3⁄4, Sue Townsend, 1982.